

---

 資 料
 

---

 『エドワード証聖王の法』の成立と伝来  
 —手書本と刊本(12世紀から現在まで)を中心に—

苑 田 亜 矢

はしがき

第1節 手書本

第2節 刊本

第3節 翻訳

## はしがき

『エドワード証聖王の法 ( *ges Edwardi Confessoris* )』(以下、『エドワードの法』又は Cfと略記)は、エドワード証聖王(在位1042-1066)の名で呼ばれている作品であるが、彼によって発せられたものではなく、1130年代にラテン語で書かれた作者不詳の作品であることが、今日では知られている。しかし、本作品は、その成立から長い間、エドワード証聖王による真正な法典として信じられてきたという経緯があり、12世紀に成立して以降、数多くの手書本 ( *rips* ) に筆写されただけでなく、16世紀以降は刊本 ( *nted books* ) によっても知られるようになり、イギリス内乱前夜や内乱期には、マグナ・カルタとともに言及されたり引用されたりした。ジョン・セルデンやウィリアム・クック等のコモン・ロー法律家や政治家等も『エドワードの法』に言及している<sup>(1)</sup>。また、その真正性に疑問が呈された17世紀より後も<sup>(2)</sup>、ウィリアム・ブラックストーンが『イングランド法釈義』の中で、おそらく『エドワードの法』を念頭に置き、エドワー

## 資 料

ド証聖王を「王国全体で遵守されるべき統一的な法、すなわち諸法のダイジェスト」、「王国全体で遵守されるべき諸法の統一的ダイジェスト又は体系」を完成した人物として、言及している<sup>(3)</sup>。

筆者はかつて、アングロ・サクソン時代の法、法典、法的論考、そして協定等のアングロ・サクソン諸法を伝える手書本のうち、現存するものの大多数が、アングロ・サクソン時代ではなく、その後のノルマン征服（1066年）以後の時代に由来しており、中でも12世紀に由来する手書本の多さが際立っていることを確認した<sup>(4)</sup>。その際、『エドワードの法』の手書本のうち12世紀と13世紀に由来する手書本を中心に、ごく簡単な紹介をおこなった<sup>(5)</sup>。以来、現在は失われてしまったと考えられる現存しない1点を含む41点の手書本の調査を継続的に進めているところである。したがって、本稿では、今後の手書本及び刊本の具体的な調査を含む研究の前提として、『エドワードの法』の全41点の手書本をその4つのヴァージョンに分けて概ね時代順に整理した後（第1節）、16世紀から現在に至るまでの刊本を紹介するとともに（第2節）、『エドワードの法』成立以後の人々によって特に注目されてきたその序論と第17章の翻訳を<sup>(6)</sup>、資料として紹介したい（第3節）。なお、第1節においては、手書本中の『エドワードの法』の位置とともに、『グランヴィル（*Glanvill*）』やマグナ・カルタ等の主な法関連テキストの収録状況も、文献やカタログ等から判明している範囲で、整理しておきたい。

以上により、本研究がめざす最終的な目的は、『エドワードの法』が、第一に、12世紀に成立した事情及びその利用状況、第二に、とりわけ13世紀以降に『グランヴィル』やマグナ・カルタとともに盛んに筆写された事情及びその利用状況、第三に、16世紀以降何度も出版された事情及びその利用状況、そして第四に、イギリス内乱前夜及び内乱期に言及されたり引用されたりした事情及び利用状況を考察することによって、本作品の各時代における意義を明らかにすることにある。本稿は、そのための準備作業であることをお断りしておきたい。

なお、本稿において比較的頻繁に用いるテキストを、次のように略記する。

*Bracton: On the Laws and Customs of England*, translated, with revisions and notes,  
by Samuel E. Thorne, 4 vols., Massachusetts, 1968-1977.

『エドワード証聖王の法』の成立と伝来  
—手書本と刊本(12世紀から現在まで)を中心に—

*Dialogus*: Richard Fitz Nigel, *Dialogus de Scaccario*, ed. and trans. Emilie Amt, S. D. Church, Oxford, 2007.

*Glanvill*: G. D. G. Hall ed., *The Treatise on the Laws and Customs of the Realm of England commonly called Glanvill*, with a guide to further reading by M. T. Clanchy, Oxford, 1993.

## 第1節 手書本

1 『エドワードの法』に関する最新の研究は、ブルース・R・オブライアン『神の平和と王の平和：エドワード証聖王の法』(以下、『神の平和と王の平和』と略記)である<sup>(7)</sup>。オブライアンによれば、『エドワードの法』には4つのヴァージョンがある。第1ヴァージョンは、序論から第34章までから成り、1136年頃に成立したのではないかと考えられている<sup>(8)</sup>。1170/72年より前に作成されたとみられている第2ヴァージョンでは、新たな章が追加され、第39章までで構成されている<sup>(9)</sup>。1175年までに作成されたとみられる第3ヴァージョンでは、新しい章が加わっているわけではないが、全体にわたって編集や調整がなされているという<sup>(10)</sup>。12世紀の第三四半期に生み出された第4ヴァージョンは、「ロンドン・コレクション」と呼ばれる *Leges Anglorum Londoniis collectae* の一部としての改訂版である<sup>(11)</sup>。これについては、後述する。

『神の平和と王の平和』には、第1ヴァージョン6点と第2ヴァージョン8点の手書本について、比較的詳しい解説がある<sup>(12)</sup>。また、第3ヴァージョン19点及び第4ヴァージョン6点、そして現在は失われてしまったと思われる現存しない手書本1点が、リストアップされている<sup>(13)</sup>。第3ヴァージョンについては、リーバーマンの研究が参照されている<sup>(14)</sup>。

また、ウェブサイト「初期のイングランド法」(<http://www.earlyenglishlaws.ac.uk>)では、上述の第1ヴァージョンから第4ヴァージョンのうち、概ね13世紀前半までに由来する手書本について、簡潔な解説、手書本の画像、そして手書本における主な法関連テキストの収録箇所を確認することができる<sup>(15)</sup>。

## 資 料

以上の通り、現存しない手書本1点を含む全41点の手書本が、現在までに確認されていることになる。以下では、その41点を、上述のオンラインの著作やウェブサイト に依拠しつつ、カタログやその他の文献も用いながら、紹介したい。

2 手書本については、それぞれ、略号、所蔵と分類番号、手書本の推定作成時期、『エドワードの法』を含む法関連テキストの収録箇所（及び当該作品の推定作成時期）を記す。

なお、略号は、第2節で紹介するオンライン編とリーバーマン編での用法に従い、網掛けは、『エドワードの法』の収録箇所を示す。

### (1) 第1ヴァージョン (ECf1)

1) [Ad] London, British Library, MS Additional 24066 (12-14th c.).<sup>(16)</sup>

Fos. 5r-73r (*Glanvill*)

Fos. 213r-19r (ECf1) : at the end of the 12th c. or the beginning of the 13th c.

Fos. 219r-v (Provisions of Merton, 1236 ; Assize of Bread)

2) [Ls] London, Law Society, MS 1 (L. 16) (c.1200).<sup>(17)</sup>

Fos. 1r-79v (*Glanvill*)

Fos. 79v-87r (ECf1) : the last decade of the 12th or early in the 13th c.

3) [Do] Oxford, Bodleian Library, MS Douce 137.<sup>(18)</sup>

Fos. 40r-91av (*Glanvill*)

Fos.<sup>(19)</sup>94v (ECf1) : the late 13th c. or early 14th c.

4) [No] Alnwick Castle, Duke of Northumberland, MS 445 (14th c.).<sup>(20)</sup>

Fos. 1r-48r (*Glanvill*, French ver.)

Fos. 49r-60r (a register of writs)

Fos. 61r-62r (legal notes)

Fos. 62r-99r (*Glanvill*)

Fos. 99v-103r (ECf1)

5) [Wo] Worcester, Worcester Cathedral, Dean and Chapter MS F. 87.<sup>(21)</sup>

Fos. 1r-20v (*Glanvill*) : the late 13th or early 14th c.

Fos. 20v-22r (ECf1) : the late 13th or early 14th c.

Fos. 23r-217v (*Bracton*) : the late 13th or early 14th c.

6) [Ck] Cambridge, University Library, Kk. 5. 33. <sup>(21a)</sup>

Fos. 1r-69r (*Granvill*) : the late 13th c.

Fos. 111r-118r (or 69r-77r) (ECf1) : the late 16th c.

## (2) 第2ヴァージョン (ECf2) <sup>(22)</sup>

7) [Hk] London, British Library, MS Additional 49366. <sup>(23)</sup>

Fos. 17r-105r (*Quadripartitus*) : mid-12th c.

Fos. 105r-116v (*Ulpianus de edendo*) : the third quarter of the 12th c.

Fos. 141r-144v (*Leis Willelme*) : the third quarter of the 12th c.

Fos. 144v-157v (ECf2, Hk <sup>(24)</sup>) : the third quarter of the 12th c.

8) [Rl] Oxford, Bodleian Library, MS Rawlinson C. 641 (from the late 12th c.  
to c. 1220). <sup>(25)</sup>

Fos. 3r-10r (ECf2) : the late 12th c.

Fos. 10r-13r (Constitutions of Clarendon, French ver.)

Fos. 19r-20r (Assize of Clarendon)

Fos. 20r-21r (Inquest of Sherrif)

Fo. 21r (Assize of Essoiners)

Fos. 21r-29r (Magna Carta, 1215)

Fos. 30r-43r (Instituta Cunuti)

Fos. 43r-44r (Henry I's coronation charter)

Fos. 44r-45r (Articles of William I)

9) [S] London, British Library, MS Harley 746 (the late 13th or early 14th c.). <sup>(26)</sup>

Fos. 4r-48r (*Glanvill*)

Fos. 49r-54v (ECf2)

Fo. 55r (*Libertas ciuium Londoniensis*)

資 料

- Fos. 55v-59r (*Leis Willelme*, Latin ver.)
- Fo. 59r (Henry I's coronation charter)
- Fos. 59v-64r (Magna Carta, 1215)
- Fos. 64r-65v (Charter of Forest)
- Fos. 65v-68r (Magna Carta, 1225)
- Fos. 68v-69r (a writ of Henry III concerning hundreds)
- Fo. 69r (Provisions of Merton, 1236)
- Fos. 70r-74r (a register of writs)
- Fos. 75r-76r (four pieces on the ecclesiastical, legal and political divisions of England)
- Fos. 77r-84r (*Instituta Cnuti*)
- Fo. 84r (Henry of Huntingdon's description on Cnut)
- Fo. 84r (Articles of William I)
- Fos. 85r-86r (the Norman genealogy)
- Fos. 87r-99r (several statutes)
- Fos. 100r-103r (a French treatise on royal writs)
- 10) [Pl] London, British Library, MS Additional 35179 (from 1254 to 1 Edward I (1272/73)).<sup>(27)</sup>
- Fos. 4r-8v (ECf2)
- Fo.? (*Libertas civium Londoniensis*)
- Fos. 9r-16r (*Instituta Cnuti*)
- Fo. 16r (Henry of Huntingdon's description on Cnut)
- Fos. 16v-17r (Articles of William I)
- Fos. 17r-18r (the Norman genealogy)
- Fos. 19r-30v (a treatise on the ecclesiastical, legal and political divisions of England etc.)
- Fos. 31r-36r (a register of writs)
- Fos. 36r-39r (pleas from 36-40 Henry III)

- Fos. 39v-73r (*Glanvill*)
- Fos. 74r-83v (a second register of writs)
- Fo. 84r (a manorial text on steward's accounts)
- Fos. 84v-85r (Provisions of Merton, 1236)
- Fos. 85v-86r (a text relating to an eyre 1248)
- Fos. 87r-90r (a collection of the thirteenth-century assizes and nonlegal treatises)
- 11) [Hr] London, British Library, MS Harley 1704. <sup>(28)</sup>
- Fos. 1r-7v (*Consiliatio Cnuti*) : early 14th c.
- Fos. 7v-12v (ECf2) : early 14th c.
- fo. 12v (Magna Carta, 1225 : only the rubric)
- 12) [Cl] London, British Library, MS Cotton Cleopatra A. XVI. <sup>(29)</sup>
- Fos. 3r-34r (*Dialogus*) : 13th or early 14th c.
- Fos. 56r-61v (ECf2) : the first half of 15th c.
- followed by not only 'several writs and short treatises concerning coinage and the exchequer', but also 'a number of extracts taken from memoranda and plea rolls' <sup>(30)</sup>.
- 13) [Ar] London, College of Arms, MS Vincent 98. <sup>(31)</sup>
- Fos. 36r-41v (ECf2) : after the time of Henry VIII ?
- Fos. 41v-42r (*Libertas ciuium Londoniensis*)
- Fos. 42v-49v (*Instituta Cnuti*)
- 14) [Ha] London, British Library, MS Harley 785 (the late 16th or early 17th c.). <sup>(32)</sup>
- Fos. ? - ? (*Instituta Cnuti*)
- Fos. 6r-11v (ECf2)
- Fos. ? - ? (*Libertas ciuium Londoniensis*)
- (3) 第3ヴァージョン (ECf3)
- 15) [La] London, Lambeth Palace Library, MS 118 (the second half of 12th c.). <sup>(33)</sup>
- Fos. 94r-104v (*Instituta Cnuti*)

資 料

Fos. 194r-195r (Articles of William I)

Fos. 195r-205r (ECf3)

- 16) [Cb] Paris, Bibliothèque Nationale, MS lat. 4771 (the late 12th c.).<sup>(34)</sup>

Fos. 1r-35r (Cn Cb : an amalgam of the *Consilatio Cnuti* and *Instituta Cnuti*)

Fos. 35r-37r (Articles of William I)

Fos. 37r-55r (ECf3)

- 17) [Hv] London, British Library, MS Royal 14 C. II (the early 13th c.).<sup>(35)</sup>

Fos. 1r-214v (Roger of Hoveden, *Chronica*)

Fos. 156v-158r (Assize of Northampton)

Fos. 214v-215r (Articles of William I)

Fos. 215r-223v (ECf3)

Fos. 226r-274r (*Glanvill*)

Fos. 274r-274v (Assize of Forest)

Fos. 274v-275r (Assize of Woodstock)

Fos. 275r-276v (Assize of Clarendon)

- 18) [Lb] London, Lambeth Palace Library, MS 179 (the early 13th c.-17th c.).<sup>(36)</sup>

Fos. 79v-86r (Articles of William I, ECf3)

- 19) [Cu] Cambridge, University Library, MS Ee.1.1 (the 13th and 14th c.).<sup>(37)</sup>

Fos. 3r (Articles of William I, French ver.)

Fos. 3v-8r (ECf3, French ver.)

以下に示す第3バージョンの手書本については、現在のところ、『エドワードの法』の収録箇所のみ確認できた段階のため、所蔵と分類番号、収録箇所、本作品の推定作成時期という順番で、所蔵地のアルファベット順に紹介する。なお、推定作成時期が不明なものもある。

- 20) Cambridge, University Library, Additional MS 3392, fos. 82v-89r (14th c.).

- 21) Cambridge, University Library, Peterborough MS 1, fos. 227r-81v (13th c.).



『エドワード証聖王の法』の成立と伝来  
—手書本と刊本(12世紀から現在まで)を中心に—

- 22) [Cc] Cambridge, Corpus Christi College, MS 476, fos. 174r-77r (14th c.).
- 23) [Db] Dublin, Trinity College, MS 632, fos. 3r-7r (15th c.).
- 24) London, British Library, Cotton MS Claudius E. 3, fos. 179r-80r (14th c.<sup>ex</sup>).
- 25) London, British Library, Cotton MS Tiberius C. VII, fos. 26v-28v (15th c.).
- 26) [Vi] London, British Library, Cotton Vitellius A. XIII, fos. 9r-18r (13th or 14th c.).
- 27) London, British Library, Harley MS 1348, fos. 1r-8v (14th c.<sup>med</sup>)
- 28) London, Corporation of London Record Office, Custumnal 2, fos. 375r-v.
- 29) [Gr] London, Grey's Inn, MS 9, fos. 123v-28r (14th or 15th c.).
- 30) [Lm] London, Lambeth Palace Library, MS 1106, fos. 33 (14th c.)
- 31) [Dc] Oxford, Bodleian Library, MS Douce 139, fos. 125r-28r (14th c.).
- 32) Paris, Bibliothèque Nationale, MS Latin 10185, fos. 136r-43v (12th or 13th c.).
- 33) Vatican City, Bibliotheca Apostolica Vaticana, MS Reg. lat. 587, fos. 195v-205v (17th c.).
- 34) Warminster, Wiltshire, Longleat House, MS 286, fos. 42v-49r (14th c.).

#### (4) 第4ヴァージョン (ECf4)

第4ヴァージョンは、前述の通り、「ロンドン・コレクション」と呼ばれる *Leges Anglorum Londoniis collectae* の一部としての改訂版である。「ロンドン・コレクション」は、1200年頃から1210年頃の間には作成されたのではないかと考えられているラテン語で書かれた作品であり、『クアドリパルティートゥス (*Quadrupartitus*)』を構成するアングロ・サクソン諸法を多数含むとともに、『ヘンリ1世の法 (*Leges Henrici Primi*)』や『エドワードの法』も含んでいる<sup>(38)</sup>。

以下に示す第4ヴァージョンの手書本については、現在のところ、[Rs]を除き、『エドワードの法』の収録箇所のみ確認できた段階のため、ここでは、所蔵と分類番号、収録箇所、本作品の推定作成時期という順番で、所蔵地のアルファベット順に紹介する<sup>(39)</sup>。

資 料

- 35) [Co] Cambridge, Corpus Christi College, MS 70, fos. 55r-75 (14th c.).
- 36) London, British Library, Additional MS 38131, fos. 85r, 88v-89r (14th or 15th c.).
- 37) [K2] London, British Library, Cotton MS Claudius D. II, fos. 33r-44r (14th c.).
- 38) London, Corporation of London Record Office, Liber Albus, fo. 250r (c. 1419).
- 39) [Rs] Manchester, John Rylands University Library, MS Lat. 155, fos. 54r-74r (c.1210).
- 40) [Or] Oxford, Oriel College MS 46, fos. 27v-37v (14th c.).

(5) 現存しない手書本

- 41) MS L (13th c.).

後述のB. Thorpe, *Ancient Laws and Institutes of England*, 2 vols., London, 1840に印刷された『エドワードの法』(vol.1, pp. 442-462)の典拠に、MS Lが登場する。ソープ編では、MS Lについては、13世紀に由来するとある (vol.1, p. xxv)。

## 第2節 刊本

- 〈1〉 William Lambarde ed., *Archaionomia, sive De priscis Anglorum legibus libri*, London, 1568, pp.138-151. <sup>(40)</sup>

『エドワードの法』は、ウィリアム・ランバード編の『古法 (*Archaionomia*)』と題されたアングロ・サクソン諸法の刊本中で、初めて刊行された。ランバード編の『エドワードの法』で利用されたのは、「ロンドン・コレクション」ではないかとされている<sup>(41)</sup>。このランバード編『エドワードの法』は、後続の、16世紀から17世紀における刊本の範とされる一方で、従来通りの手書本に筆写されることもあった<sup>(42)</sup>。また、この時代、ランバード編の『エドワードの法』に依拠せず、より古い時代の手書本に依拠して筆写された手書本も複数存在する<sup>(43)</sup>。

- 〈2〉 Henry Spelman, *Codex Legum Veterum Statutorum regni Angliae* (1626), in

『エドワード証聖王の法』の成立と伝来  
—手書本と刊本(12世紀から現在まで)を中心に—

David Wilkins ed., *Leges Anglo-Saxonicae*, London, 1721, pp. 197-209. <sup>(44)</sup>

ランバード編の刊行後、ヘンリー・スペルマンが、『エドワードの法』を含む『イングランド王国の古法集 (*Codex Legum Veterum Statutorum regni Angliae*)』を1626年に著した。しかし、これは当初未刊行で、1721年にウィルキンス編の『アングロ・サクソン諸法集』の中に含まれる形で刊行された<sup>(45)</sup>。

〈3〉 James Tyrrell, *The General History of England*, vol. 1, London, 1700, pp. xl, 103. <sup>(46)</sup>

〈4〉 William Guthrie, *A General History of England from the Invasion of the Romans under Julius Caesar to the Late Revolution of 1688*, vol. 1, London, 1744.  
スペルマン編の後に刊行されたジェイムズ・ティレルとウィリアム・ガスリの各著作における『エドワードの法』は、英語による翻訳版のパラフレーズである<sup>(47)</sup>。

〈5〉 Benjamin Thorpe, *Ancient Laws and Institutes of England*, 2 vols., London, 1840, vol.1, pp. 442-462. <sup>(48)</sup>

ランバード編が刊行された後、それに代わるテキストが刊行されなかったためか、1840年には、ランバードのテキストに依拠したベンジャミン・ソープ編の『イングランド古法と古制度』において『エドワードの法』が刊行される。ソープ編では、主に、上述の手書本[HK]と[L]が用いられている。

〈6〉 Reinhold Schmid ed., *Die Gesetze der Angelsachsen*, Leipzig, 1832, pp. 275-304; 2nd edn. 1858, pp. 491-519. <sup>(49)</sup>

〈7〉 Felix Liebermann ed., *Die Gesetze der Angelsachsen*, 3vol. Halle, 1903-16, vol. 1, pp.627-72.

その後、ラインホルト・シュミット編の『アングロ・サクソン諸法集』が刊行され、続いて、フェリックス・リーバーマン編の同名の作品が刊行された。いずれにおいても『エドワードの法』が含まれている。

〈8〉 Bruce R. O'Brien, *God's Peace and King's Peace: The Laws of Edward the Confessor*, Philadelphia, 1999, pp.158-203.

そして、最新版が、オプライアン編である。以下の第3節の翻訳では、この最新版を底本とする。何故なら、第1バージョンと第2バージョンの手書本に依拠したオプライアン編の『エドワードの法』を底本とすることにより、『エドワードの法』のより初期の叙述の復元を試みることができ、もって、12世紀後半及び13世紀から17世紀にかけてのテキスト改変等に関する今後の分析にも、役立てられると考えるからである。

### 第3節 翻訳

#### 序論

ウィリアム王は、その地の獲得の4年後〔1070年〕、彼のバロン達の助言により、分別がありかつ彼らの法に通暁したイングランドの貴族を国の全ての州から召集されるようはからった。それは、彼らから彼らの慣習を聴取するためである。従って、全国の各州から12人が選ばれ、彼らは、何よりもまず、ウィリアムの面前で正式に宣誓した上で次のことを承認した。すなわち、彼らは、可能な限り、彼らの規範である法と慣習を—正道を歩みつつ、何も省略せず、何も謀って変更することなく—言明することを。(Post quartum annum acquisitionis regis Willelmi istius terre consilio baronum suorum fecit summoneri per uniuersos patrie comitatus Anglos nobiles, sapientes et lege sua eruditos, ut eorum consuetudines ab ipsis audiret. Electis igitur de singulis totius patrie comitatibus xii, iureiurando in primis coram eo sanxerunt ut, quoad possent, recto tramite incedentes legum suarum ac consuetudinum sancita edicerent, nichil pretermittentes, nil preuaricando commutantes.)

#### 第17章

さらに、至高の王〔たる神〕の代理人たる王は、次のことのために立てられた。

『エドワード証聖王の法』の成立と伝来  
—手書本と刊本(12世紀から現在まで)を中心に—

すなわち、主の王国と民とを、とりわけ聖なる教会を、統治し、不正を行う者達から守り、さらに悪事を行う者を撲滅し、根絶することのために。しかし、そうでないなら、教皇ヨハネス〔ママ。正しくはザカリウス〕が示しているように、その者は王の名を失う。フランク人の愚かな王のもとで、まだ王ではなく君公だったピピンとその息子のカールは、その教皇ヨハネス〔同上〕に対して、次のように書いて不満を述べている。王の名のみに満足するような者が、フランク人の王であり続けるべきなのかと。教皇からは次のような回答があった。「神の教会とその民を注意深く守りかつ統治する者が、王と呼ばれるに相応しい」と。これは、王を次のように述べている詩篇作者〔ダヴィデとされる〕に倣っている。すなわち「傲慢に振る舞う者は、私の家に住むべきではない」と。等々。(Rex autem, qui uicarius summi Regis est, ad hoc constitutus est, ut regnum et populum Domini et super omnia sanctam ecclesiam regat et defendat ab iniuriosis, maleficos autem destruat et euellat. Sin autem nomen regis perdit, testante Iohanne papa, cui Pepinus et Karolus filius eius, necdum rege sed principes sub rege Francorum stulto, scripserunt, querentes si ita deberent manere reges Francorum solo regio nomine contenti. A quo responsum est: “Illos decet uocari reges qui uigilanter defendunt et regunt ecclesiam Dei et populum eius” imitati regem psalmigraphum dicentem: “Non habitabit in medio domus mee qui facit superbiam” et cetera.)

## 註

- (1) 例えば、Edward Coke, ‘To the Reader,’ *The Eighth Part of the Reports, The Reports of Sir Edward Coke, knt.*, 13 vols., 1600-1659, vol. 8, 1611; Do., ‘To the Reader,’ *The Ninth Part of the Reports, Ibid.*, vol. 9, 1613; John Selden, *The Historie of Tithes*, London, 1618; Nathaniel Bacon, *An Historical and Political Discourse of the Laws and Government of England*..., collected from Some Manuscript Notes of John Selden, London, 1689がある。コモン・ロー法律家や政治家等による言及や引用についての具体的な検討は、今後の課題としたい。その際には、好古協会 (Society of Antiquaries) のメンバーによる言及や引用 (例えば、William Camden, ‘Of the Antiquity, Power, Order, State,

- Manner, Persons, and Proceedings of the High Court of Parliament in England,' in Thomas Hearne ed., *A Collection of Curious Discourses Written by Eminent Antiquaries Upon Several Heads in Our English Antiquities* (以下、*A Collection of Curious Discourses*と略記), 2 vols., London, 1773, vol.1, pp. 303-6; John Dodderidge, 'Of the Antiquity...', in *A Collection of Curious Discourses*, vol.1, p. 286) 及び「古来の国制 (ancient constitution)」の議論についての検討も行いたい。
- (2) 真正性への疑問に関しては、Robert Brady, *A Complete History of England*..., London, 1685を参照。本作品は、<https://archive.org/details/completehistoryo00braduoft/page/n8> (accessed 2019/7/31) において、閲覧可能。
- (3) ブラックストーン『イングランド法釈義』の引用及び参照上の問題点については、大内孝「ブラックストーン『イングランド法釈義』諸版の頁付について」『法学』第66巻第6号(2003年)739-774頁を参照。同論文において重要視されるべき版と述べられている第9版は、現時点では、残念ながら筆者の手元にないため、初版に基づいたウェブサイトにおける出典および手元にある第3版の出典を示しておきたい。本文で引用した2カ所は、ウェブサイトの初版においては、<https://lonang.com/library/reference/blackstone-commentaries-law-england/bla-003/> (accessed 2019/8/15) 及び <https://lonang.com/library/reference/blackstone-commentaries-law-england/bla-433/> (accessed 2019/8/15) を参照。また、第3版においては、William Blackstone, *Commentaries on the Laws of England*, 4 vols., 1765-69, 3rd ed, rev., Chicago, 1884, repr. Lawbook Exchange, 2003, vol. 1, p.65 [Book I, \*66] and vol. 2, p.411 [Book IV, \*412] を参照。
- (4) 苑田亜矢「ノルマン征服から13世紀初めまでのアングロ・サクソン諸法集——手書本の伝来状況に着目して——」『法政研究』第83号第3号、2016年、659-696頁(以下、苑田「アングロ・サクソン諸法集」と略記)。
- (5) 苑田「アングロ・サクソン諸法集」663-665頁。
- (6) 序論や第17章が注目された点については、例えば、Bruce R. O'Brien, *God's Peace and King's Peace: The Laws of Edward the Confessor*, Philadelphia, 1999(以下、O'Brien, *God's Peace and King's Peace*と略記); Janelle Greenberg, 'Confessor's Laws and the Radical Face of the Ancient Constitution,' *The English Historical Review*, vol.104, no.412, 1989, pp. 611-637を参照。
- (7) 前掲註(6)のBruce R. O'Brienの著書。
- (8) O'Brien, *God's Peace and King's Peace*, pp. 36-44, 109. なお、章立ては、リーバーマン編及びオブライアン編(後述の第2節)に従う。*Ibid.*, p.154も参照。

『エドワード証聖王の法』の成立と伝来  
— 手書本と刊本 (12世紀から現在まで) を中心に —

- (9) O'Brien, *God's Peace and King's Peace*, pp. 36-44, 109.
- (10) <http://www.earlyenglishlaws.ac.uk/laws/texts/ecf3/> (accessed 2019/7/25) を参照。  
本サイトについては、苑田「アングロ・サクソン諸法集」692頁註(14)の紹介を参照。
- (11) <http://www.earlyenglishlaws.ac.uk/laws/texts/ecf4/> (accessed 2019/7/25) を参照。
- (12) O'Brien, *God's Peace and King's Peace*, pp. 137-157.
- (13) O'Brien, *God's Peace and King's Peace*, pp. 205-6.
- (14) Felix Liebermann ed., *Die Gesetze der Angelsachsen*, 3 vol., Halle, 1903-16, vol. 1, pp. XIII-XLII, pp.627-72.
- (15) <http://www.earlyenglishlaws.ac.uk/laws/manuscripts/> (accessed 2019/07/29) を参照。
- (16) O'Brien, *God's Peace and King's Peace*, pp. 137-8 ; <http://www.earlyenglishlaws.ac.uk/laws/manuscripts/Ad/> (accessed 2019/07/29) を参照。
- (17) O'Brien, *God's Peace and King's Peace*, pp. 142-3 ; <http://www.earlyenglishlaws.ac.uk/laws/manuscripts/Ls/> (accessed 2019/07/29) を参照。
- (18) O'Brien, *God's Peace and King's Peace*, pp. 140-1 ; F. Madan et al. ed., *A Summary Catalogue of Western Manuscripts in the Bodleian Library at Oxford*, 7 vols., Oxford, 1895-1953, vol. 4, pp. 533-4.
- (19) <http://www.earlyenglishlaws.ac.uk/laws/texts/ecf1/> (accessed 2019/7/25) には、9v-94vとあるが、O'Brien, *God's Peace and King's Peace*, p.140には、91av[sic]-94vとある。
- (20) O'Brien, *God's Peace and King's Peace*, p. 143.
- (21) O'Brien, *God's Peace and King's Peace*, pp. 145-6.
- (21a) O'Brien, *God's Peace and King's Peace*, p. 139.
- (22) <http://www.earlyenglishlaws.ac.uk/laws/texts/ecf2/>において、苑田「アングロ・サクソン諸法集」のために閲覧した時点(2015年)では第2バージョンを収録した手書本として挙げてあった[Hy] London, British Library, MS Harley 261が、本稿のための閲覧時点(2019年7月26日)には削除してある。このため、本稿では、[Hy]を削除してある。
- (23) O'Brien, *God's Peace and King's Peace*, pp.141-2 ; *The British Library Catalogue of Additions to the Manuscripts 1956-1965 : Part I Descriptions*, The British Library, 2000, pp.69-71 ; <http://www.earlyenglishlaws.ac.uk/laws/manuscripts/Hk/> (accessed 2019/07/29) を参照。苑田「アングロ・サクソン諸法集」671-2、674-81頁も参照。[Hk]は、カンタベリ大司教マシュー・パーカー(1504-

- 1575) やエドワード・クックの手を経て、現在は英国図書館に所蔵されている。*The British Library Catalogue of Additions to the Manuscripts 1956-1965*, p. 69.
- (24) [Hk]では、ECf2に*Consiliatio Cnuti* からの一部が付け加えられている。このため、ECf2, Hkと記してある。
- (25) O'Brien, *God's Peace and King's Peace*, pp. 143-4; 苑田亜矢「国王ヘンリ2世の*Constitutiones*と*Assisa*について——『1169年の*Constitutiones*』をてがかりに——」、國方敬司・直江眞一編『史料が語る中世ヨーロッパ』、刀水書房、5-33頁、2004年（以下、苑田「*Constitutiones*と*Assisa*」と略記）9、20頁；<http://www.earlyenglishlaws.ac.uk/laws/manuscripts/RI/>（accessed 2019/07/29）を参照。
- (26) O'Brien, *God's Peace and King's Peace*, pp. 144-5；<http://www.earlyenglishlaws.ac.uk/laws/manuscripts/S/>（accessed 2019/07/29）；[http://searcharchives.bl.uk/primo\\_library/libweb/action/display.do?tabs=detailsTab&ct=display&fn=search&doc=IAMS040-002046575&indx=1&recIds=IAMS040-002046575&recIdxs=0&elementId=0&renderMode=poppedOut&displayMode=full&frbrVersion=&dscent=0&frbg=&scp.scps=scope%3A%28BL%29&tab=local&dstmp=1565246925284&srt=rank&mode=Basic&&dum=true&v1\(freeText0\)=MS%20Harley%20746&vid=IAMS\\_VU2](http://searcharchives.bl.uk/primo_library/libweb/action/display.do?tabs=detailsTab&ct=display&fn=search&doc=IAMS040-002046575&indx=1&recIds=IAMS040-002046575&recIdxs=0&elementId=0&renderMode=poppedOut&displayMode=full&frbrVersion=&dscent=0&frbg=&scp.scps=scope%3A%28BL%29&tab=local&dstmp=1565246925284&srt=rank&mode=Basic&&dum=true&v1(freeText0)=MS%20Harley%20746&vid=IAMS_VU2)（accessed 2019/8/8）を参照。
- (27) O'Brien, *God's Peace and King's Peace*, p. 143；[http://searcharchives.bl.uk/primo\\_library/libweb/action/display.do?tabs=detailsTab&ct=display&fn=search&doc=IAMS032-002088580&indx=1&recIds=IAMS032-002088580&recIdxs=0&elementId=0&renderMode=poppedOut&displayMode=full&frbrVersion=&dscent=0&frbg=&scp.scps=scope%3A%28BL%29&tab=local&dstmp=1565246676132&srt=rank&mode=Basic&&dum=true&v1\(freeText0\)=MS%20Additional%2035179&vid=IAMS\\_VU2](http://searcharchives.bl.uk/primo_library/libweb/action/display.do?tabs=detailsTab&ct=display&fn=search&doc=IAMS032-002088580&indx=1&recIds=IAMS032-002088580&recIdxs=0&elementId=0&renderMode=poppedOut&displayMode=full&frbrVersion=&dscent=0&frbg=&scp.scps=scope%3A%28BL%29&tab=local&dstmp=1565246676132&srt=rank&mode=Basic&&dum=true&v1(freeText0)=MS%20Additional%2035179&vid=IAMS_VU2)（accessed 2019/8/8）を参照。
- (28) O'Brien, *God's Peace and King's Peace*, p. 142；<http://www.earlyenglishlaws.ac.uk/laws/manuscripts/Hr/>（accessed 2019/07/29）を参照。
- (29) O'Brien, *God's Peace and King's Peace*, pp. 139-40.
- (30) O'Brien, *God's Peace and King's Peace*, p. 140.
- (31) O'Brien, *God's Peace and King's Peace*, pp. 138-9.
- (32) O'Brien, *God's Peace and King's Peace*, p. 141；<http://www.earlyenglishlaws.ac.uk/laws/texts/ecf2/>（accessed 2019/07/29）を参照。
- (33) <http://www.earlyenglishlaws.ac.uk/laws/manuscripts/La/>（accessed 2019/07/29）を



『エドワード証聖王の法』の成立と伝来  
—手書本と刊本(12世紀から現在まで)を中心に—

参照。

- (34) <http://www.earlyenglishlaws.ac.uk/laws/manuscripts/Cb/> (accessed 2019/07/29) を参照。
- (35) <http://www.earlyenglishlaws.ac.uk/laws/manuscripts/Hv/> (accessed 2019/07/29); <http://www.bl.uk/catalogues/illuminatedmanuscripts/record.asp?MSID=7571> (accessed 2019/07/29); 苑田「ConstitutionesとAssisa」、13、19頁を参照。
- (36) <http://www.earlyenglishlaws.ac.uk/laws/manuscripts/Lb/> (accessed 2019/07/29) を参照。<http://www.earlyenglishlaws.ac.uk/laws/manuscripts/> (accessed 2019/07/29) の[Lb]欄にて、ECf3が収録されていることが示されているが、ECf3のみの収録箇所は不明であるため、今後の手書本の調査時に確認したい。
- (37) <http://www.earlyenglishlaws.ac.uk/laws/manuscripts/Cu/> (accessed 2019/07/29) を参照。
- (38) <http://www.earlyenglishlaws.ac.uk/laws/texts/leges-angl/> (accessed 2019/07/30) を参照。O'Brien, *God's Peace and King's Peace*, pp. 118-9, 121; 苑田「アングロ・サクソン諸法集」671頁の「ロンドン・コレクション」に関する説明、同670-3頁の『クアドリパルティートゥス』の説明も参照。この第4バージョンとマグナ・カルタ等との関連についての検討は、今後の課題としたい。
- (39) 手書本[Rs]については、さしあたり、苑田「アングロ・サクソン諸法集」663、671、674-677頁及び<http://www.earlyenglishlaws.ac.uk/laws/manuscripts/rs/> (accessed 2019/07/30) を参照。
- (40) <1>は、[https://archive.org/details/bub\\_gb\\_35jqtyhWZiIC/page/n5](https://archive.org/details/bub_gb_35jqtyhWZiIC/page/n5) (accessed 2019/07/31) において、閲覧可能。
- (41) Patrick Wormald, 'The Lambarde Problem: Eighty Years On,' in *Alfred the Wise: Studies in honour of Janet Batley on the occasion of her sixty-fifth birthday*, ed. Jane Roberts and Janet L. Nelson with Malcolm Godden, Cambridge, 1997, pp.237-75, especially, pp. 250-1.
- (42) 例えば、第2節で紹介した手書本[Ha]にはランバードの『古法』のほぼ抜粋といえるものが含まれている (O'Brien, *God's Peace and King's Peace*, p.141)。また、London, British Library, MS Lansdowne 558, fos. 176v-194rは、ランバード編『エドワードの法』の16世紀末の翻訳版である (O'Brien, *God's Peace and King's Peace*, p. 122 and p. 257 n. 98)。ランバード編の流布状況等については、今後の検討課題である。
- (43) 例えば、第2節で紹介した第2バージョンの手書本[Ar]、[Ha]がそうである。なお、[Ar]と[Ha]が底本とした手書本は、現存しない。また、16世紀末

資 料

に由来するEdinburgh, Advocate's Library, MS 28. 4. 8は、[Wo] と[HK]の一部との結合版である。O'Brien, *God's Peace and King's Peace*, p. 122 and p. 257 n. 98を参照。

- (44) 〈2〉は、[https://books.google.co.jp/books?id=I99CAAAAcAAJ&printsec=frontcover&hl=ja&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.co.jp/books?id=I99CAAAAcAAJ&printsec=frontcover&hl=ja&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false) (accessed 2019/07/31) において、閲覧可能。
- (45) *God's Peace and King's Peace*, p. 156.
- (46) 〈3〉は、<https://quod.lib.umich.edu/e/eebo/A64087.0001.001?view=toc> (accessed 2019/07/31) において、閲覧可能。
- (47) 〈4〉については、現在のところ筆者未見のため、*God's Peace and King's Peace*, p. 156の記述による。
- (48) 〈5〉は、[https://books.google.co.jp/books?id=e8pDAQAAMAAJ&printsec=frontcover&hl=ja&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.co.jp/books?id=e8pDAQAAMAAJ&printsec=frontcover&hl=ja&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false) (accessed 2019/07/31) において、閲覧可能。
- (49) 〈6〉の1832年の初版は、<https://archive.org/details/diegesetzederang01schm> (accessed 2019/07/31) において、1858年の第二版は、[https://reader.digitale-sammlungen.de/en/fs1/object/display/bsb10563553\\_00001.html](https://reader.digitale-sammlungen.de/en/fs1/object/display/bsb10563553_00001.html) (accessed 2019/07/31) において、閲覧可能。